

日本各地の方言による「主の祈り」 (ネットより)

《方言による「主の祈り」》

*大阪弁主の祈り@ Original(Traditional) by Watasan

てんにいてはる わてらのおとうはん。
たのんまっさかい、おなまえを あがめさしとくんなはれ。
みくにを こさしとくんなはれ。
あんさんが思わはるとおり、てんでなってるように、
この地いでも、なるようにしとくんなはれ。
わてらに毎にちの食べもんを おくんなはれ。
わてらにわるいことしよるやつを わてらは赦しまっさかい、
わてらのつみかて、赦しとくんなはれ
わてらをこころみにあわせんと
あくから救い出しとくんなはれ
国とちからとさかえとは、
いつまでも あんさんのもんやさかい。
イヤ、ホンマヤデエ！

*大阪弁主の祈り@ Contemporary Version by Watasan

てんのおとうちゃん！
なあなあ、たのむよって、おとうちゃんの名前あがめさしてえな
おとうちゃんの国来さしてえな
てんやったら、おとうちゃんのおもたとおりなってるねんやろ？
ほんなら、この地いでもなるようにしてえな
毎にちの食べもんを、きょうもちょうだいな
ぼく(うち)らにわるいことするやつを赦したるよって、
ぼく(うち)らのわるいことも赦してえな
ぼく(うち)らをつらい目えにあわさんと
わるいことから救いだしてえな
国とちからとさかえは、おとうちゃんのもんやねんもん
ほんま、ほんま！

*主の祈り@河内のオッサンとオバハンの会話 Version by Watasan

おい、かかあ！

きょうは、わいかて、主の祈りっちゅうやつを いっぱついてこましたるか思とんねん。

ほんまかいな、あんたが主の祈りやなんて、あめ降るんとちゃうかいな。

おんどね、何、ぬかしてけつかんじゃい。まあええわい、ほないくでえ。

てんにおるわいらのおとん！

「おとん」てなんでんねん！おとうさんとかおとうはんとか、言い方がおまっしゃろ。

まあ、ええがな。

たのむで、ほんま！ 名前をあがめさしたたらんかい！

「さしたったらんかい」てかみさんにむこうてそんなえらそうなこというもんやあらし
まへんで

御国をこさしたったらんかい！

あんたええかげんにしなはれや！

おとんが思とるとおりにてんごくでなっとなねやったら、この地いでもしたたらんか
い！

もう、ほんまによう言わんわこの人。

わいらの毎にちの食いもんを、きょうもくれんかい！

「くれんかい」言うことおまへんやろ。「たのんまっさかい、おくんなはれ」いうて言
いなはれ！

わいらにつみを犯すやつらを、かんにしたるさかい、

ほんまに、あんた、かんにしたることでけんのんかいな。まあ、よおう聞いとしまっさ
かい。

わいらのつみかて、かんにしとくなーれ！

お、下手に出てきはりましたな。そら、よおう、頼んどかなあきまへんわ。

わいらをこころみにあわせんと、わるいことから助け出しとくなーれ！

ほんまに、調子のええことばっかし言うてからに。

国とちからとさかえとは、いつまでも、おまはんのもんやさかい。

ほんまや、ほんま

そやんけ、そやんけ！

*宮崎弁主の祈り by 田崎牧師先生

天におりやる、てげやさしいお父ちゃんのような神様よ。

イエス・キリストさんお名前が、みんなん口からほめたたえたらなあ、

天にあんたん祝福が満ちちよるごつ、こん地にも、あんたん祝福をくんない。

天であんたん思いがなっちよるごつ、こん地の上でもならしてくれんね。

おれたちん、毎日ん食いもんをいつもくんない。

おれたちにわりいこつする奴らを許してやるかい、

そんなわり、おれたちのわりいとこも許してくんない。

おれたちを苦しい目に会わせんでくれんね。ひんだりいと嫌やかかい。

すべてはあんたんもんやが

まこち・・・

*鹿児島弁主の祈り by のこちゃん

天に おわっしゃる おいどんたちの おやじさん

おまんさーの お名前を あがめさせたもんせ～？

お国を おじゃらせたもんせ～？

おまんさーの 思うとおりに 天でなるごつ

地にもなるごつ しっくいやんせ～？

おいどんたちの たもるもんを 今日 くいやんせ～？

おいどんたちに わりこっすっ人を おいどんたちがゆるすごつ

おいどんたちの わりこっも ゆるしっくいやんせ～？

おいどんたちを つらかことに あわせんで
悪から 救ってくいやんせ～？
お国とちからと栄とは
とこしえに おまんさーの もんじゃっで
がつついじゃっどなああ！！

*秋田弁主の祈り by ゴスパパさん
てんさ えだ、おらだのとっちゃ
なんとが～たのむがら～
あだの なめ おがませでもらえねすべが
あだのくにどご、こさせでけねすべが
あだのこころのよんた～、てんさなるえんと
おらほさも やってけねすべが
おらだのめーにぢのままどご きょうもけでたんへ
おらださ わりごどするやづがだどご
おらだが ゆるすえんと
おらだの わりごどもゆるしてたんへ
おらだどご こえめにあわさねで、
わりごどがらすくってけでたんへ
あだの くにと つからと さがえだば、
どごまでしても あだのものだすがら
んだ

*茨城弁主の祈り 県西版 by ひでこ@ heidi
天にいるおれらのとーちゃん
たのむから～、おめのなまえを～、あがめさしてくんねか
おめの国がくるように～、してくんねか
おめが考えてるように～、天になるように～
おらほんところにもやってくんねか
おれらの食いもんを～、今日もくんねか
おれらに罪をおかすやつらを～、かんにんすっから～
おれらの罪も～、かんにんしてくんねか
おれらをこころみに～、あわせねように～
悪いところから～、たすけてくんねか
おめの国と力と栄えは、いつまでもおめのもんだからよ
ほーだよ、ほーだよ

*名古屋弁主の祈り by MiyaP さん
天におりゃあす、わたしらーのおとーちゃん
たのむで、あんたのなみゃーを、あがめさせたってちょー
おみゃーさんの国がくるようにしたってちょー
おみゃーさんが考えとることが、天でなっとなるよーに

うちんたぁとこにもしたってちょー
うちんたぁの食つとるもんを、今日もちょーでやー
うちんたぁにわりーことするやつゆるしたるで
うちんたぁのわりーこともゆるしたってもらえんきゃー
うちんたぁをやーらしーことばっかにあわせんと
おそがいことから救ったってちょー
おみゃーさんの国と力と栄えは、いつまでもおみゃーさん
のもんだでよー
あーめん

*京都弁主の祈り by さっちさん

天においやす、うちの父はん
お願いどす、お名前をあげさせとくれやす
神さんの国を来させとくれやす
天国で、神さんの思たはる通りになってるみたいに、
この地いでも神さんの思たはる通りにしとおくれやす
今日も、なんか食べるもんを与えとくれやすなあ～
うちに悪いことをする人ら、うちら、許したげますさかいに
うちの罪かって、許しとおくれやす
うちらをつらいめえにあわせんと、どうぞ悪から救うとくれやす
国と力と栄えは、いつまでも、いつまでも、
神さん、あんたはんのものどす
ほんまどすええ～

*江戸弁主の祈り by フルノフスキーさん

(カタカナは思いっきり巻舌で)
天にいってえいやー、あたりきよお、おれっちらの神様のことよ！
神様のなめえがあがめラレねえわきゃあねえだろ！ベらんめえ。
み国がこねえつなてえ、んなあ、ふてえこと、どこのだレがほざくもんか！
天で行わしてルってえなことが、おれっちらの町で行わレねえわきゃあねえだ口お？
おれっちらのおまんまを今日も恵んでくれた日にやあ、
そりゃなんてったてえありがてえことじゃあねえか。
なあ、ほおラ、おれっちらが勘弁してもレエルツたあ、
こりゃまたありがてえことなんだよ。
おれっちらみーんなちゃらにしてやルぜ。
おれっちらにしゃらくせえ世話をかけねえで、
おれっちらからばかや口ーどもをよけておくんなすって。
あったりめえよ！

*博多弁主の祈り by 北野梨紗さん

天におらっしゃあ、うちの父よ、
御名があがめられんしゃい、

御国が来てんしゃい、
御心ば天で行われるけん、
地でも行われんしゃい
うちの日ごとの糧ば、
今日も与えんしゃい、
うちに負債のある者（もん）ば許したけん、
うちの負債もば許しんしゃい。
うちらを試みには会わせんで、
悪か者（もん）から救ってくんしゃい
国と力と栄えとは、限りなか、汝の物（もん）やけん。
アーメン

*岐阜弁主の祈り 版 by ひでくん

天におらっさるあたしんたあーのお父さん。
おねがいやで、おなまえをあげめさせてくださやー。
御国をこさせてくださやー。
みこころが天でならっせるように、
地にもなさせてくださやー。
あたしんたあーの日用の糧を、
今日もあたえてくださやー。
あたしんたあーに罪をおかす人んたあーを、
あたしんたあーがゆるしたるように、
あたしんたあーの罪もゆるしてくださやー。
あたしんたあーをどえらいことにあわせんと、
おそぎやーことから救い出してくださやー。
国とちからと栄えは、いつもでもあんたのもんやわあ。
ほんとやよおー

* 南予弁主の祈り（愛媛県西南部地方方言）by たいぢさん

天におんなはる私らあのお父さん。
お名前をあげめさしちゃんない。
お父さんの国を来さしちゃんない。
お父さんの考えよんなすことが、天ぢやられよるみたいに、
地ぢもやられるようにしちゃんない。
私らあの毎日の糧を今日もやんさい。
私らあの罪を赦しちゃんない。
私らあも、私らあに悪いことしよる人らあを赦しましたけん。
私らあを、わやな目にあわせんと、悪から救っちゃんない。
国と力と栄えは、ずうっとお父さんのもんじゃけん。
ほんとだすらい。

*北海道南西部主の祈り・試行版 by Seiji さん

天にいるけっやあ、おらだちのとっちゃんだあようだ神様さあ
たのむがら～ あんたあ～のなめえ おがませでけねっぺえが
あんたあ～のくにい けえさせでけねっぺえが
あんたあ～の気持ちい～が、天さなるみでえぐ
おらだちさも やってけねっぺえが
おらだちのめーにぢのままば、きょうもけでくれや
おらだちさ わりごどするやづらば
おらだちが ゆるすがらあ
おらだちの わりごどもゆるしてくれじゃあ
おらだちさ こえめさ あわさねえで、
わりごどがらすくっでくれじゃあ
あんたあ～の くにと つからと さがえだば、
どごまんでも あんたあ～のものだべがら
んだべえさ.....

*広島弁主の祈り by みのるさん

天におってのわしらのおとうちゃん
たのむけえ あんたの名前をあがめさしてつかあさい
あんたの国をこさしてつかあさい
あんたの思いが天になるように地にもしてつかあさい
わしらのいっつものたべもんを きょうもつかあさい
わしらによくないことをするもんを わしらがこらえるけえ～
わしらのよくないともこらえてつかあさい
わしらを難儀なめにあわさんと わりいことから助けてつかあさい
国と力と栄とはずーとあんたのものじゃけえ～
ほんまよおねえ～

*山口（東部）弁主の主の祈り by ばぶさん

天におりゃーる わしらーのおとうちゃん
おねがいじゃけえ あんたーの名前をあがめさせてくれんかいのー
あんたーの国を こさしちゃっちゃーくれんかいのー
あんたーの思っちよることが天でなりよるよーに 地でもやっちゃくれんかいのー
ほんで、わしらーのひごろのたべもんを きょうもくれんさいやー
わしらーに ぶちよーないことをするもんらーを わしらーもゆるしちやるけえ
わしらーの ぶちよーないことも ゆるしてくれっちゃ
わしらーをえらいことにあわせんで よーないことをせんようにしてくれんさいや
国と力と栄えはじゃのー ずーっとあんたのもんじゃけー
ほんとっちゃ

*新潟弁主の祈り by COJI さん

天におられる、わったんおやっさま・・・
お願いらすけ、御名あがめさてくんねかのう
御国をあがめさせてくんねかのう
おめさんの御心が天になるんらすけ
地にもなるろ～にしてくねかのう
わったの、めーんちのまんま、今日もくんねかのう～～
わったのわ～りいとこするやつを
こつてに、わったも赦したんらすけ
わったが、こつて犯した罪赦してくんねんかのう！
わったを試みにあわ～せんで～・・・
悪から救ってくんねえ～かのう～
国と力と栄とは、こつて・・・こつて～～～～に、
おめさんのもんらすけのう！
アーメン

*沖縄弁主の祈り by いそよさん

てんぬまします
わったーすーよ
よーて天の国よめんそーれ
すー、くくるの天になるとうり
この世にん なさせたもれ
わーたー、めーにちのかてどう
ちゅうん あたえたもれ
わったー、罪ぬゆるしたもれ
わったーも、ちゅ赦すんどう
わったー、誘惑なさんど
悪から救いたもれ
アーメン

*東京山の手の奥様言葉による主の祈り by 石川博詞さん

恐れ入りますが、天にいらっしゃる、
宅どものお父様でらっしゃる神様、
お取り込みのところ恐縮とは存じますが、
御名を崇めさせて頂くわけには参りませんでしょうか。
重ね重ね申しわけござあませんが、
よろしかったら御国の方も来たらせて頂きたいのでござあます。
お宅様の御心が天でなっぺらっしゃるように、
宅どもにもおこぼれを頂戴出来ますなら幸いですござあます。
宅どもの日々のまかないも頂きたいのでござあます。
宅どもにとってやっかいな方々をゆるしましたので、

そう言うのはなんでござあますが、
出来ますならば宅どもの「何」の方もお目こぼし願えませんか。
お手数とは存じますが、宅どもを煩いにあわせないで、
ふとどきなことから遠ざけて頂きとうござあます。
お国と、お力と、御栄えは、いつまでもお宅様のものと承知致しております。
いえ、本心からのこととござあますことよ。

*ケセン語（岩手県気仙地方）による主の祈り by 山浦玄嗣さん

てんに おいでの おどつアま
そのなも たガグ あっとうでア
かみさまア おどりしぎりの くるように
てんの おひざもどでの そのように
かみさまア こごろア この ひとの よに
いェアンベアド そのまま なるように
きょうの まんまも かせで くなはりゃんせ
ひとの とんがも ゆるすから
おらア とんがも かにんして くなはりゃんせ
おらア こごろア やみに まよわねアように
さいなん なんぎの おギねアように
あっとうでア！

がぎくげご = 鼻濁音 / ガギグゲゴ = 濁音)

*Java 言語による主の祈り最新版 by 結城さん

```
import java.net.*;
import java.io.*;
import java.util.*;
import Heaven.faith.*;
import Heaven.hope.*;
import Heaven.love.*;

public class Prayer extends HumanBeing {
    private HolySpiritualOutputStream out;
    static public void main(String args[]) {
        try {
            Prayer We = new Prayer();
            while (isAlive(We)) {
                We.worshipGod();
                We.prayForDailyNeed();
                We.Amen();
            }
        }
    }
}
```

```

    } catch (Exception e) { }
}
private Prayer() throws IOException {
    Socket socket = new Socket("OurFather.in.Heaven", Heaven.PRAYER_PORT);
    out = new HolySpiritualOutputStream(socket.getOutputStream());
}
private void worshipGod() throws IOException {
    out.write("hallowed be your name,");
    out.write("your kingdom come,");
    out.write("your will be done on earth as it is in heaven.");
}
private void prayForDailyNeed() throws IOException {
    out.write("Give us today our daily bread.");
    out.write("Forgive us our debts,");
    out.write("as we also have forgiven our debtors.");
    out.write("And lead us not into temptation,");
    out.write("but deliver us from the evil one.");
}
private void Amen() throws IOException {
    out.write("for yours is the kingdom and the power and the glory for ever.");
    out.write("Amen.");
    out.close();
}
}
}

```